



NEURO-LUX® II

SPORLASTIC

Funktionsorthese zur Sicherung des Schultergelenkes bei schlaffen Lähmungen

Functional orthosis for securing shoulder joints afflicted with peripheral paralysis

Orthèse fonctionnelle de l'épaule pour fixer l'articulation de l'épaule en cas de paralysies atones

La función de la órtesis para la seguridad de la articulación del hombro con parálisis flácidas

Ortesi funzionale per la protezione dell'articolazione della spalla in caso di paralisi flaccide

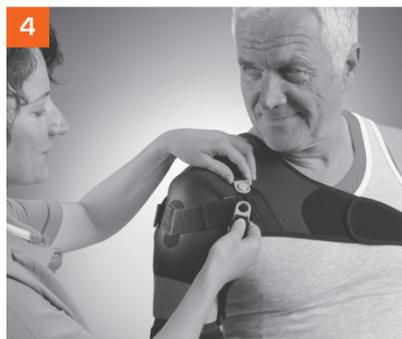
Functionele orthese om het schoudergewricht in geval van slappe verlammingen vast te zetten

Orteza zabezpieczająca staw barkowy w stanach porażenia wiotkiego

Funktionsortos för fixering av axelleden vid förlamning



Komponenten von NEURO-LUX® II
Components of NEURO-LUX® II
Composants de NEURO-LUX® II
Componentes de NEURO-LUX® II
Componenti di NEURO-LUX® II
Elementen van NEURO-LUX® II
Elementy NEURO-LUX® II
Komponenter i NEURO-LUX® II



GEBRAUCHSANWEISUNG D

Sehr geehrte Patientin, sehr geehrter Patient, wir bitten Sie, die beiliegende Gebrauchsanweisung sorgfältig zu beachten. Bei auftretenden Fragen wenden Sie sich bitte an den behandelnden Arzt, an Ihr nächstliegendes Fachgeschäft oder direkt an uns.

FUNKTION

Gezielte Sicherung des Schultergelenkes bei freier Funktion unter Korrektur der Subluxation und der Innenrotation.

INDIKATIONEN

Schlaffe und schmerzhafte Bewegungseinschränkungen der Schulter- und Armmuskulatur nach:

- Hemiplegie
- Plexusverletzungen
- Schädel-Hirn-Trauma
- Traumen der Halswirbelsäule
- Peripheren Nervenschädigungen

KONTRAINDIKATIONEN

Grundsätzlich sollte hinsichtlich Indikation und Tragemodus eines orthopädischen Hilfsmittels ganz allgemein sowie bei Vorhandensein nachfolgender Krankheitszustände im Besonderen eine Absprache mit dem behandelnden Arzt erfolgen:

- Allergische, entzündliche oder verletzungsbedingte Hautveränderungen (z. B. Schwellungen, Rötungen) der zu versorgenden Körperbereiche.

Die Verwendung bedarf einer Kontrolle durch den behandelnden Arzt, Therapeuten oder Techniker bei:

- Beeinträchtigungen der Zirkulation oder lymphatische Weichteilschwellungen.
- Neurogen bedingte Störungen der Sensorik und Hauttrophik im zu versorgenden Körperbereich (Gefühlsstörungen mit und ohne Hautschäden).

NEBENWIRKUNGEN

Bei sachgemäßer Anwendung und korrekter Anlage sind bei heute keine ernsthaften allgemeinen Nebenwirkungen, folgeträchtigen Unverträglichkeiten oder allergischen Reaktionen bekannt.

Druckerscheinungen von Haut und Nerven sowie Zirkulationsbeeinträchtigungen können unter Berücksichtigung etwaiger Kontraindikationen und bei nicht einengender, formschlüssiger Körperanlage individuell hinreichend sicher vermieden werden.

ANLEGEN

- Legen Sie das Schulterelement **A** an und schließen Sie den Brustgurt sowie das Klettband am Oberarm.
- 1a** – Das hintere Verschlusselement vom Brustgurt wird individuell auf der Rückseite positioniert.
- Für einen optimalen Sitz des Schulterelementes können Sie alle Klettbander nachjustieren.
- Das Armelement **B** ist so anzulegen, dass die kreisrunde Öffnung auf der Ellenbogenspitze liegt. Die Hebzügel **C** zeigen in Richtung Schultergelenk. Die Verschlüsse dürfen nicht zu straff gezogen werden, da sonst die Gefahr von Zirkulationsbeeinträchtigungen entsteht. Dies ist unbedingt zu vermeiden!
- Anschließend werden die Hebzügel **C** farbgleich mit den Verschlüssen des Schulterelementes verbunden.

Wichtig: Diese dynamischen Zügel müssen unter leichter Spannung stehen. Stellen Sie dafür beide Zügel auf die erforderliche Länge symmetrisch ein.

Die Orthese ist nur in der Wachphase zu tragen, da beim Schlafen die Gefahr von Druckstellen besteht.

TIPP: Tragen Sie NEURO-LUX® II über einem eng anliegenden T-Shirt oder Unterhemd. Das Armelement sollte direkt auf der Haut getragen werden.

WICHTIGE HINWEISE

Das Produkt ist zur Versorgung für einen Patienten bestimmt.

Nicht fachgerechte Veränderungen am Produkt und/oder nicht zweckbestimmte Verwendung des oben angeführten Produktes schließen eine Produkthaftung des Herstellers aus.

Mögliche gesundheitliche wechselseitige Risiken oder sonstige Nachteile bei bestimmten Behandlungen, die sich im Zusammenhang mit der Verwendung des Produktes ergeben können, sind mit dem behandelnden Arzt abzusprechen.

Damit das Produkt eine lange Lebensdauer und Funktion bietet, darf es nicht im Zusammenhang mit fett- und säurehaltigen Mitteln, Salben oder Lotionen getragen werden.

Das Produkt kann über den Hausmüll entsorgt werden. Beachten Sie die örtlichen Bestimmungen.

Die SPORLASTIC GmbH ist ein Rücknahmesystem für Verpackungen angeschlossen und kommt somit den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden verpackungsrechtlichen Bestimmungen vollständig nach.

Bitte führen Sie die Verpackung dem örtlichen Wertstoffsammlungssystem zu.

QUALITÄTSMANAGEMENT-SYSTEM

Alle Produkte der SPORLASTIC GmbH unterliegen der Produktprüfung innerhalb unseres Qualitätsmanagement-Systems. Sollten Sie dennoch Beanstandungen an unserem Produkt haben, bitten wir Sie, sich mit Ihrem Fachgeschäft in Verbindung zu setzen.

ALLGEMEINER HINWEIS

Bei Produkten, bei denen ein direkter Hautkontakt mit einem Elastomer (z.B. einer Silikon Pelotte) gegeben ist, kann es unter Umständen zur Bildung von Blasen auf der Haut kommen, wenn das Produkt zu eng angelegt oder auf der Haut unter hoher Reibung verschoben wird. In diesem Fall empfehlen wir, das Produkt nicht weiter zu verwenden. Unter dem Silikon kann es zu Schweißbildung kommen, welche in seltenen Fällen Eigenschweißreaktionen mit entsprechenden allergischen Hautveränderungen auslösen können. Sporlastic sind keinerlei materialbezogene allergischen Reaktionen bekannt. Bei auftretenden Problemen sprechen Sie bitte mit Ihrem Arzt oder mit dem Lieferanten des Hilfsmittels.

PFLEGE

Wir empfehlen, NEURO-LUX® II schonend in handwarmem Wasser mit Flüssigwaschmittel zu waschen, an der Luft zu trocknen und nicht auf den Heizkörper zu legen.

INSTRUCTIONS FOR USE GB

Dear Customer,

we would like to ask you to follow these instructions for Use with care. If you should have any questions, please consult the doctor treating you or your nearest stockist, or contact us directly.

FUNCTION

Specific fixation of the shoulder joint with free function and correction of the subluxation and medial rotation.

INDICATIONS

Paralysis and painful restriction of motion in shoulder and arm muscles after:

- Hemiplegia
- Plexus injuries
- Skull/brain trauma
- Peripheral nerve damage

KONTRA-INDICATIONS

Generally speaking you should see the doctor treating you about the indication and method of wearing an orthopaedic aid and if you have the following conditions:

- Allergic, inflammatory or lesion-specific skin alterations (e.g. swelling, reddening) of the body areas being treated.

Utilisation requires a prior check-up by your doctor, therapist or technician for:

- Impaired circulation or lymphatic soft tissue swelling.
- Neurogenically-specific organoleptic and skin trophic disorders in the body area being treated (sensory disorders with and without skin damage).

So far no consequential incompatibilities or allergic reactions have been reported.

SIDE-EFFECTS

To date, there have been no reports of serious general side effects with proper use and fitting.

Local pressure symptoms and impaired circulation can be prevented with sufficient certainty on an individual basis if allowance is made for any contraindications and with non-restrictive, consistently shaped body fitting.

FITTING

- Apply shoulder element **A** and close the chest strap and the Velcro strap on the upper arm.
- 1a** – The posterior connecting element of the chest strap is positioned separately on the back.
- You can adjust all Velcro straps so that the shoulder element fits perfectly.
- Arm element **B** must be applied so that the circular opening lies over the tip of the elbow. The lifting strap **C** should face in the direction of the shoulder joint. The closures must not be pulled too tight, as otherwise circulation might be inhibited. It is essential that this is avoided!

opening lies over the tip of the elbow. The lifting strap **C** should face in the direction of the shoulder joint. The closures must not be pulled too tight, as otherwise circulation might be inhibited. It is essential that this is avoided!

- Finally, the lifting strap **C** is connected to the shoulder element closures of the same colour.

Important: This dynamic strap must be placed under slight tension. To do this, adjust both straps symmetrically to the required length.

The orthosis should only be worn when the wearer is awake, as there is a risk of pressure sores forming during sleep.

TIP: Wear the NEURO-LUX® II over a skin-tight T-shirt or vest. The arm element should be worn directly against the skin.

IMPORTANT

The product is to be used by one patient only. Improper modifications to the product and/or improper use of the product referred to above exempt the manufacturer from product liability.

You ought to discuss potential reciprocal health risks or other disadvantages with specific treatments that may arise in connection with the use of the product with the doctor treating you.

For the product to work effectively over a long period, it must not be worn in conjunction with fatty or acidic remedies, ointments or lotions.

QUALITY MANAGEMENT SYSTEM

All products from SPORLASTIC GmbH are subject to product inspection as part of our quality management system. If you still have any complaints about our product, we kindly ask that you contact your specialist retailer.

GENERAL NOTE

The use of products involving direct exposure of the skin to an elastomer (e.g. a silicone pad) might possibly lead to blisters on the skin if the product is applied too tightly or if it is shifted on the skin at high friction. In this case, we recommend to discontinue the use of the product. Sweat may be generated under the silicone and, in rare cases, this can lead to the body reacting to its own sweat and cause corresponding allergic skin changes. Sporlastic is not aware of any allergic reactions related to the materials. If you experience any problems, please contact your doctor or the supplier of the medical aid.

CARE

We recommend that you wash NEURO-LUX® II gently in lukewarm water using liquid detergent and air-dry it. Do not place it on radiators.

MODE D'EMPLOI F

Chère cliente, cher client,

Nous vous prions de respecter minutieusement les instructions consignées dans le mode d'emploi ci-joint.

Si des questions se posent, veuillez vous adresser à votre médecin traitant, à votre magasin spécialisé le plus proche ou directement à nous.

FONCTION

Fixation ciblée de l'articulation de l'épaule, laissant une grande liberté fonctionnelle et correction de la subluxation et de la rotation intérieure.

INDICATIONS

Restrictions douloureuses et atones de la mobilité des muscles du bras et de l'épaule dues à :

- Hémiplégie
- Lésion du plexus
- Traumatisme crânien.
- Lésions du système nerveux périphérique

KONTRA-INDICATIONS

Il faut toujours consulter le médecin traitant en ce qui concerne l'indication et le mode d'application d'un auxiliaire orthopédique ainsi que l'existence de maux subséquents en particulier:

- Modifications allergiques, inflammatoires ou dues à une blessure de la peau (par ex. enflures, rougeurs) dans les zones du corps à traiter.

L'utilisation implique un contrôle par le médecin traitant, un thérapeute ou technicien d'orthopédie:

- Troubles de la circulation ou gonflements des parties molles lymphatiques.

– Troubles neurogènes du système sensitif et trophique de la peau dans la zone du corps à traiter (troubles de la sensibilité avec et sans détériorations de la peau).

Jusqu'à ce jour, aucune incompatibilité notable ni réaction allergique ne sont connues.

EFFETS SECONDAIRES

Pour un emploi conforme et une pose correcte, aucun effet secondaire général grave n'est connu jusqu'à ce jour.

Les apparitions locales de pression et les troubles de la circulation peuvent être évités individuellement si l'on tient compte d'éventuelles contre-indications et d'un positionnement sur le corps sans contrainte et adapté aux formes du corps.

POSE

1 – Positionner l'élément scapulaire **A** et le fermer à l'aide de la sangle thoracique et du velcro au niveau du bras.

1a – Le fermoir arrière de la sangle de poitrine est positionné individuellement au dos.

2 – Réajuster les velcros a posteriori permet de positionner l'élément scapulaire de manière optimale.

3 – L'élément brachial **B** doit être positionné de sorte que l'ouverture circulaire se trouve sur l'extrémité du coude. Les sangles de traction **C** sont posées en direction de l'articulation de l'épaule. Les fermetures ne doivent pas être serrées trop fortement; à défaut, cela risquerait d'avoir des répercussions néfastes sur la circulation. À éviter impérativement!

4 – Puis, relier les sangles **C** en respectant le code couleur avec les fermetures de l'élément scapulaire.

Important: ces brides dynamiques doivent être tendues sous une légère pression. Régler pour cela les deux brides de manière symétrique à la longueur requise. L'orthèse ne devra être portée que durant la phase éveillée, des points de pression risquant de se former pendant le sommeil.

ASTUCE: porter NEURO-LUX® II directement sur un T-shirt moulant ou sur un maillot de corps. L'élément brachial doit être porté directement sur la peau.

INDICATIONS IMPORTANTES

Le produit est conçu pour un emploi unique sur les patients.

Toute modification non conforme sur le produit et/ou tout emploi non conforme au produit présenté plus haut excluent une responsabilité produit du fabricant.

D'éventuels risques réciproques pour la santé ou d'autres inconvénients lors de certains traitements qui peuvent avoir lieu en rapport avec l'emploi du produit, doivent être mis au clair par le médecin traitant.

Afin de garantir au produit une longue durée de vie et un bon fonctionnement, il ne faut pas l'utiliser en liaison avec des produits contenant des graisses et des acides, avec des pommades ou des lotions.

SYSTÈME DE GESTION DE LA QUALITÉ

Tous les produits SPORLASTIC GmbH sont soumis à des tests dans le cadre de notre système de gestion de la qualité. Si toutefois vous avez des réclamations, veuillez contacter votre revendeur spécialisé.

REMARQUE GÉNÉRALE

Les produits impliquant un contact direct de la peau avec un élastomère (par ex. un coussinet en silicone) peuvent éventuellement causer l'apparition d'ampoules sur la peau si le produit est trop serré ou placé sur un endroit où la peau est soumise à des frottements importants. Dans ce cas, nous recommandons d'interrompre l'utilisation du produit. La peau peut transpirer sous la silicone, ce qui, dans de rares cas, peut déclencher des réactions allergiques à la sueur, avec les éruptions cutanées qui les caractérisent. Sporlastic n'a connaissance d'aucune réaction allergique liée aux matériaux utilisés. Si des problèmes surviennent, parlez-en à votre médecin ou avec le fournisseur du produit.

ENTRETIEN

Pour protéger l'orthèse NEURO-LUX® II, nous préconisons un lavage à l'eau tiède accompagnée de lessive liquide, un séchage à l'air, et nous recommandons de ne pas le poser sur une surface chaude.

INSTRUCCIONES DE USO E

Estimado/a cliente,

Le rogamos que lea atentamente las instrucciones de uso adjuntas. En caso de duda, le rogamos se dirija a su médico, al comercio especializado que tenga más a mano o directamente a nosotros.

FUNCIONAMIENTO

Aseguramiento sistemático de la articulación del hombro con libre función y corrección de la subluxación y la rotación interna.

INDICACIONES

Limitación de movimiento flácido y doloroso del hombro y de la musculatura del brazo debido a:

- Hemiplegia
- Lesiones del plexus
- Trauma encefalocraneano
- Daños periféricos de los nervios.

KONTRAINDICACIONES

En general las indicaciones y modo de empleo de los medios auxiliares ortopédicos y siempre que se den casos particulares de padecimientos ulteriores, deben consultarse con el médico:

– Modificaciones de la piel por causa de alergias, hinchazones o herida (por ejemplo, tumefacciones e inflamaciones) de la zona del cuerpo a tratar.

El uso necesita el control de un médico, terapeuta o técnico en:

- Hinchazones de tejidos blandos linfáticos o que afecten a la irrigación sanguínea.
- Perturbaciones relacionadas con el sistema nervioso del sistema sensorial y dermatópico de la zona del cuerpo a tratar (perturbaciones de la sensibilidad con o sin daños dérmicos).

Nota: hay que tener en cuenta las intolerancias perjudiciales o reacciones alérgicas.

EFFECTOS SECUNDARIOS

Con un uso adecuado y una colocación correcta no se conocen hasta hoy efectos secundarios generales graves.

Los fenómenos de presión locales y las reducciones de la circulación sanguínea pueden evitarse suficientemente si se observan en cada caso las correspondientes contraindicaciones y no se adoptan posturas compresoras y forzadas.

COLOCACIÓN

1 – Ajuste la hombrera **A** y cierre la correa del tórax igual que la correa de la parte superior del brazo.

1a – El elemento posterior de cierre del área de pecho se coloca individualmente en la espalda.

2 – Para un ajuste óptimo de la hombrera, puede ajustarse las bandas de velcro.

3 – La guarnición del brazo **B** debe aplicarse así, de modo que la abertura redonda se sitúe en la punta del codo. Las correas **C** se muestran hacia la articulación del hombro. Los cierres no deben cerrarse con fuerza, ya que puede ser perjudicial para la circulación. Lo que, en todo caso, debe evitarse.

4 – A continuación las correas **C** se unen según el color con los cierres de la hombrera.

Importante: Estas correas dinámicas deben tener una tensión ligera. Ajuste ambas correas para que estén simétricas y tengan la misma longitud.

El apoyo sólo deberá llevarse cuando la persona esté despierta, ya que durmiendo, existe el peligro de que se originen puntos de presión.

CONSEJO: Lleve NEURO-LUX® II sobre una camiseta ceñida o sobre una camiseta interior. La guarnición del brazo debe estar en contacto directo con la piel.

INDICACIONES IMPORTANTES

Este producto es para uso único de un sólo paciente.

Las modificaciones indebidas del producto y/o un uso distinto para el que el producto arriba citado está destinado eximen al fabricante de cualquier responsabilidad.

Los posibles riesgos para la salud o cualquier daño en determinados tratamientos que pudieran producirse en relación con el uso de este producto deben ser consultados con su médico.

A fin de que este producto tenga una larga duración y funcionalidad, no debe ser usado con materias grasas y ácidas, pomadas o lociones.

SISTEMA DE CONTROL DE CALIDAD

Todos los productos de SPORLASTIC GmbH están sujetos a inspecciones en el marco de nuestro sistema de gestión de la calidad. No obstante, si usted quisiera hacer alguna reclamación sobre nuestro producto, le rogamos que se ponga en contacto con su tienda especializada.

INDICACIONES GENERALES

En productos en los que hay un contacto directo de la piel con un elastómero (p.ej. una almohadilla de silicona) puede darse el caso de producirse una burbuja en la piel si el producto está demasiado apretado o se desplaza bajo alta fricción sobre la piel. En este caso recomendamos no seguir usando el producto. Debajo de la silicona se pue-

